

Auriga Expertise: Localization

Localization at Auriga

Auriga, Inc. is the software services company with offshore development centers in Russia. Well-recognized for its expertise in development of globally utilized solutions, Auriga offers localization services to its clients.

Auriga supports IT companies with software, website, and documents localization. Our sixteen-year experience in quality-oriented, customer-focused projects is maximized in the globalization service. Auriga's time-proven quality assurance guarantees linguistic and technical accuracy. All localized products are subjected to functional and visual testing by hand-picked native speakers experienced in the subject area. We deliver dependable solutions our clients can rely on for technical quality and linguistic consistency.

We use industry-acknowledged production tools for localization and translation - CAT tools based on Translation Memory technology (TRADOS, Star Transit), localization tools (Alchemy Catalyst, Multilizer, Passolo), authoring tools, product versioning and content management tools, project management tools, DTP systems.

We apply best software development practice to localization testing adjusted to individual client's requirements.

Services

Auriga offers localization services as follows

- Translation to a number of European languages including Russian, Continental French, Canadian French, Italian, German, Spanish, Dutch, Polish, Swedish.
- Resource files localization for software products (text and program files)
- Localization of Web-oriented files (HTML, PHP, ASP, script languages)
- Localization of "Help" in various formats and creation of online help file sets in the target languages
- Documentation prepared in various DTP systems and formats
- Localization engineering – putting/embedding the translated files/fragments into the original software (in its original file format)
- Cosmetic testing (menus/GUI, links in hypertext, etc.) to ensure consistent appearance, meaning and behavior of software in terms of the target language and its culture
- Functional testing to assure functionality well before and after localization
- DTP (desktop publishing): preprocessing, post-processing, graphics processing, and conversion of the translated files into the required format
- Project management

Examples

Listed below are examples of our localization projects.

Product Description:	Printers: Drivers, Software and Manuals
Programming Language:	–
Help:	HTML Help
Documentation:	FrameMaker 7.0
Translation Volume:	~ 20 000 words per month per language
Target Languages:	Russian, French, Italian, German, Spanish, Dutch, Polish, Swedish
Project Description:	Software: translation, localization testing Documentation: translation, DTP

Product Description:	E-learning System
Programming Language:	Visual Basic
Help:	HTML RoboHelp 2002
Documentation:	MS Word 2000
Translation Volume:	~ 120 000 words per language
Target Languages:	French, Canadian French, Spanish, Italian, German
Project Description:	Software: translation, localization testing, Help: translation, compilation, testing Documentation: translation, DTP
Product Description:	ERP System
Programming Language:	-
Help:	HTML Help
Documentation:	MS Word 2000
Translation Volume:	~ 500 000 words
Target Languages:	Russian
Project Description:	Software: translation, customization according to the Russian law, testing Help: translation, compilation, testing Documentation: translation, DTP
Product Description:	Training Documentation Set
Programming Language:	-
Help:	-
Documentation:	PDF, DOC, HTML, XML, RTE, XLS
Translation Volume:	~ 435 000 words
Source Language	English
Target Languages:	Italian, French
Project Description:	Documentation: translation of text and graphics, DTP Testing: visual check and functional testing of HTMLs Localization: updating links in HTMLs.